

BELGISCHE SENAAAT

 ZITTING 1955-1956.

 28 MEI 1956.

Wetsontwerp betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandige arbeiders.

 AMENDEMENTEN VOORGESTELD
 DOOR DE H. LAGAE
 OP DE TEKST VOORGEDRAGEN
 DOOR DE COMMISSIE.

ART. 7.

In de Nederlandse tekst de woorden « die speciaal voor de uitvoering van deze afdeling in het leven zullen worden geroepen » te vervangen door « speciaal voor de uitvoering van deze afdeling in het leven geroepen. »

Verantwoording.

Bij de onderhandelingen tussen de stichters van de professionele of interprofessionele kassen en het Ministerie van Middenstand werd steeds verstaan dat de pensioenkassen ingericht vóór de inwerkingtreding der wet zouden kunnen erkend worden zowel als die na de inwerkingtreding in het leven geroepen.

De Franse tekst laat die interpretatie toe. Aan de Nederlandse tekst dient echter de voorgestelde wijziging te worden gebracht daar de woorden « zullen worden geroepen » de erkenning der bestaande pensioenkassen, gesticht vóór de inwerkingtreding der wet met het oog op het toekennen van een pensioen aan de zelfstandige arbeiders, noodzakelijk uitsluit.

ART. 27.

In de Nederlandse tekst het woord « afgeven » te vervangen door « afleveren. »

L. LAGAE.

R. A 5119.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

91 (Zitting 1955-1956) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

182 (Zitting 1955-1956) : Amendementen;

191 (Zitting 1955-1956) : Verslag;

194, 196, 198, 209, 210, 211, 212 en 214 (Zitting 1955-1956) : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 1955-1956.

 28 MAI 1956.

Projet de loi relatif à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants.

 AMENDEMENTS PROPOSÉS
 PAR M. LAGAE
 AU TEXTE PRÉSENTÉ
 PAR LA COMMISSION.

ART. 7.

Remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « die speciaal voor de uitvoering van deze afdeling in het leven zullen worden geroepen » par « speciaal voor de uitvoering van deze afdeling in het leven geroepen. »

Justification.

Au cours des négociations entre les fondateurs des caisses professionnelles ou interprofessionnelles et le Ministère des Classes Moyennes, il avait été entendu que les caisses de pension créées avant l'entrée en vigueur de la loi pourraient être reconnues aussi bien que celles qui seraient créées après cette entrée en vigueur.

Le texte français permet cette interprétation. Le texte néerlandais doit toutefois être modifié, car les mots « zullen worden geroepen » excluent nécessairement la reconnaissance des caisses de pension existantes, créées avant l'entrée en vigueur de la loi en vue de l'octroi d'une pension aux travailleurs indépendants.

ART. 27.

Remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « afgeven » par « afleveren. »

L. LAGAE.

R. A 5119.

Voir :

Documents du Sénat :

91 (Session de 1955-1956) : Projet transmis par la Chambre des Représentants;

182 (Session de 1955-1956) : Amendements;

191 (Session de 1955-1956) : Rapport;

194, 196, 198, 209, 210, 211, 212 et 214 (Session de 1955-1956) : Amendements.